



PRESENTACIÓN DE LA NUEVA FASE DEL TRADUCTOR AUTOMÁTICO DEL GOBIERNO VASCO

La consejera de Educación, Política Lingüística y Cultura, **Cristina Uriarte**, y el viceconsejero de Política Lingüística, **Patxi Baztarrika**, han presentado esta mañana en la sede del Gobierno Vasco de Bilbao la nueva fase del traductor automático del Gobierno Vasco.

En esta ocasión, se ha presentado una versión actualizada y mejorada del traductor automático castellano-euskera, el cual fue puesto en marcha en 2012. Además, se han dado a conocer a los/las dos hermanos/as del traductor automático: el euskera-castellano y el inglés-euskera. Estos traductores automáticos también tendrán presencia en los dispositivos llamados 'smartphone'. De hecho, mañana también se presentarán dos aplicaciones para estos dispositivos móviles. El traductor estará disponible en la siguiente dirección: www.itzultzailea.euskadi.net

El traductor del Gobierno Vasco traduce textos cortos (máximo 1.500 caracteres) y sitios web. Así, si hasta ahora hemos tenido la opción de ver en euskera un periódico publicado en castellano, en adelante, podremos ver también en castellano uno publicado en euskera, y en euskera uno publicado en inglés. Aún así, hay que destacar que este traductor, al igual que todos los traductores automáticos, también tiene sus limitaciones. Es algo que forma parte de ellos. Eso sí, seguro que esta herramienta será de gran ayuda para el usuario.

En el año 2013, fueron más de 5.000.000 los documentos traducidos por el traductor automático. Un número muy a tener en cuenta. Como se ha explicado a lo largo de la mañana, el traductor automático es una herramienta de ayuda. Nunca sustituirá al ser humano ni al traductor profesional; eso sería imposible; pero, en la vida cotidiana, para aprender o enseñar euskera y, en general en la comunicación entre las personas, el traductor será, en el futuro, una herramienta muy importante.

También para dispositivos móviles

Además, a partir de ahora las personas que tengan los sistemas operativos Android e IOS podrán descargar la aplicación y utilizar el traductor automático. Android está disponible en Google Play y se espera que la aplicación IOS esté en pocas semanas en Apple Store. Esta herramienta, permite que en lugar de escribir directamente en el teléfono, se pueda también utilizar el traductor dictando el texto directamente con la voz —siempre que previamente se haya elegido la dirección de la traducción— y enviarlo, después, a traducir.

Como ha señalado la consejera de Educación, Política Lingüística y Cultura, Cristina Uriarte, "El euskara ha recorrido un largo camino, con rapidez y firmeza, desde que se convirtió en lengua oficial en 1979 hasta el momento actual. Pero, yo diría que el euskera ha avanzado especialmente en el campo de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC). El euskera debe estar ligado a la innovación continuada y, para navegar en las aguas de la innovación en esta sociedad en la que



la tecnología es primordial, es imprescindible que utilice productos tecnológicos. Por tanto, es fundamental para los vascoparlantes poder utilizar en su vida diaria herramientas tecnológicas como éstas en euskera. En primer lugar, es muy importante que los niños y las niñas empiecen a utilizar con naturalidad herramientas y dispositivos móviles en euskera desde sus primeros años de escolarización; después, si queremos que el futuro de nuestra lengua esté garantizado, el euskera debe estar presente en las escuelas, en la universidad, en la administración y en el mundo laboral, tanto en la investigación y en el desarrollo tecnológico como en la producción y en la comercialización”.

“Lo que debemos sentir con el traductor automático es que el hecho de no dominar una lengua no debe ser obstáculo para comunicarnos, ya que con una herramienta de ayuda como ésta, será más fácil utilizarlo. En adelante será también muy necesario continuar trabajando en esa línea y unir las fuerzas y esfuerzos de todos”, ha explicado la consejera.

Por su parte, el viceconsejero de Política Lingüística, Patxi Baztarrika, ha añadido que “Me acuerdo muy bien que, en 2007-2008, cuando empezamos a dar los primeros pasos efectivos para analizar y poner en marcha el proceso para desarrollar una herramienta que tradujera textos generales del castellano al euskera, nos parecía ciencia-ficción escribir una frase en castellano y que una máquina la tradujera al euskera, o al revés. Ahora, podemos decir que lo hemos conseguido, que el euskera ha avanzado muchísimo en esa tecnología y, que son muchas las personas que, cada día, utilizan el servicio que ofrecemos en nuestro sitio web”.

“Los datos nos demuestran, en este sentido, que esta herramienta resulta imprescindible para muchas personas. En enero de 2014, 308.288 usuarios utilizaron el servicio de traducción, en febrero fueron 341.722 y, en marzo, 382.158. Y, en 2013, el traductor tradujo más de 5.000.000 de textos”, ha explicado el viceconsejero.

“Estamos convencidos de que cuanto mayor desarrollo tecnológico tenga el euskera, más vivo estará como idioma. Ya sabemos que los jóvenes utilizan estas tecnologías habitualmente, que el modo de vida de los jóvenes está muy ligado a las tecnologías, que lo que no es habitual es que no las usen; por tanto, mejor que las utilicen en euskera. Por eso hemos preparado, además de las ya mencionadas, otras dos aplicaciones que presentamos hoy aquí, porque nos ha parecido importante ofrecer la posibilidad de utilizar el traductor automático también desde los dispositivos móviles”, ha subrayado Patxi Baztarrika.

En Bilbao, a 2 de abril de 2014